

**Estampage 177 (Fig. 692 et 1434) <sup>1</sup>.**

La première année yong-houei, le huitième jour du quatrième mois (13 mai 650), Tche-tsouen, directeur (vihârasvamin) du temple Tsing-t'ou dans l'arrondissement de Lo, a fait avec respect une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha); celui qui étudia avec lui, Tche-siang, avec lui a mis en honneur ce principe de bonheur.

**Estampage 178 (Fig. 687 et 1435) <sup>2</sup>.**

La femme pure et croyante, disciple du Buddha, dame Lieou, rêva soudain pendant la nuit que, dans un ravin ouvert, l'eau se dirigeait vers l'Est; elle-même gravissait la montagne et marchait sur les parois de roches; saisie de terreur au milieu de son rêve, elle formula le vœu de faire (les images de) mille Buddhas. A son réveil, elle se mit à y réfléchir; son cœur se dilata et elle éprouva des sentiments de satisfaction et elle mit aussitôt à exécution ce qu'elle avait projeté en rêve; mais, comme elle craignait que mille images ne fussent trop petites et ne fussent effacées et détruites à la longue, elle fit en échange une seule statue d'A-mi-t'o (Amitâbha) pour s'acquitter du vœu qu'elle avait fait pendant son rêve. Les livres saints disent en effet: Une seule personne de Buddha devient plusieurs; plusieurs personnes deviennent une seule <sup>3</sup>. Que, grâce à la force divine (de cette bonne œuvre), tous les êtres doués de vie conçoivent simultanément la pensée de la Bodhi et que tous s'élèvent jusqu'à l'intelligence correcte.

Sous la grande dynastie T'ang, la première année yong-houei, le premier jour du dixième mois (30 octobre 650).

**Estampage 179 (Fig. 699 et 1436) <sup>4</sup>.**

Le disciple du Buddha, Fan K'ing, pour le bénéfice de son bien-aimé frère aîné défunt Hiuan-tao, qui fut autrefois ts'an-kiun-che de l'arrondissement de Yen, a fait avec respect une statue de grandeur naturelle représentant Kouan-che-yin qui délivre de peine; que, grâce à cette œuvre méritoire, (son frère aîné) aille naître dans la Terre pure (Sukhâvatî).

Sous la grande dynastie T'ang, la première année yong-houei, le cinquième jour du cinquième mois (9 juin 650), le travail a été commencé; l'œuvre méritoire a été terminée le trentième jour du neuvième mois de la deuxième année (19 octobre 651).

1. Cf. *KKL*, VII, 8 a. Cette inscription est au-dessous de la niche qui est en haut et à droite de la figure 317.

2. Cf. *KKL*, VII, 8 a; *YFTKCWTM*, III, 14 a. — Cette inscription est au-dessous

de la niche qui est en haut et à gauche de la figure 317.

3. Ainsi un seul Buddha peut être considéré comme l'équivalent de mille Buddhas.

4. Cf. *KKL*, VII, 9 a; *PHYFPL*, III, 2 a.